

**В**есной 1973 года в Москве проходил заключительный тур конкурса творческой молодежи Москвы. На этом большом ответственном соревновании почетные дипломы первой степени и звания лауреатов конкурса были присуждены молодым артистам цыганского театра «Ромэн» — Валентине Пономаревой, Играfu Иошке и Георгию Квику; как писала газета «Московский комсомолец», эту высокую оценку они получили «за безукоризненную музыкальность, тонкий художественный вкус, виртуозную технику ансамблевого пения». В декабре 1973 года талантливые молодые артисты были удостоены второй премии и звания лауреатов на Всероссийском конкурсе артистов эстрады.

Играf Иошка, Валентина Пономарева, Георгий Квик пришли в театр «Ромэн» несколько лет назад, уже имея опыт работы на эстраде. Любопытно отметить, что в биографии цыганской молодежи, пополняющей сегодня труппу театра, происходят глубокие перемены. Если в первые годы существования театра его труппа состояла в основном из молодежи, пришедшей непосредственно из кочевых таборов, то с 50-х годов в «Ромэн» приходят дети оседлых, городских цыган, получившие, как правило, среднее или высшее театральное либо музыкальное образование. Участники трио «Ромэн» — типичные представители этой современной цыганской молодежи.

Любовь к песне, каждодневная работа над совершенствованием исполнительского мастерства творчески объединили молодых артистов, послужили поводом к созданию нового, оригинального ансамбля — вокально-инструментального трио «Ромэн».

Заслуга трио состоит в том, что его участники восстанавливают и развивают музыкальные традиции цыганского искусства, которым так восторгались Пушкин, Л. Толстой, Горький, Лесков, Куприн и еще многие и многие поэты, писатели, художники и музыканты.

Песни, которые вы услышите в исполнении трио «Ромэн», возвращают нас к высоким образцам цыганского хорового искусства прошлого столетия, но уже в современном музыкальном изложении. Наряду с народной цыганской песенной классикой молодые артисты поют также песни современных авторов Е. Орловой («Сумерки»), Б. Курчишвили («Мэ дрэ фэлда бариём»), К. Ананьева («Пасия прэ чар») и другие.

Руководитель трио Играf Иошка вместе со своими друзьями стремится к созданию (на основе народных мотивов русских, венгерских и молдавских цыган) современных по звучанию цыганских песен.

**A**u printemps 1973, a eu lieu à Moscou le dernier tour du concours des jeunes artistes de Moscou. Lors de cette importante compétition, ont été lauréats les jeunes artistes du théâtre tsigane « Romen » — Valentina Ponomareva, Igref Iochka et Georgui Kvik ; comme l'a écrit le journal « Moskovski Komsomolets », ils ont reçu cette récompense pour « leur sens remarquable de la musique, leur esprit artistique juste et la virtuosité manifestée dans les chants ». En décembre 1973, les jeunes artistes ont reçu le second prix au concours national des chanteurs de variétés.

Igref Iochka, Valentina Ponomareva et Guéorgui Kvik sont venus au théâtre « Romen » il y a quelques années ; ils avaient déjà une certaine expé-

# ВОКАЛЬНО-ИНСТРУМЕНТАЛЬНОЕ ТРИО «РОМЭН»

**Играf ИОШКА**

**Валентина ПОНОМАРЕВА**

**Георгий КВИК**

*1 СТОРОНА*

- Солнышко (3.06)  
цыганская народная песня
  - Зомферица (1.50)  
музыка и слова И. Иошки
  - Луны волшебной полосы (3.35)  
старинный вальс
  - Дуй дрома (3.18)  
песня венгерских цыган
  - Андо форо, баро форо (2.01)  
цыганская народная песня
  - Песня из спектакля «Цыганка Аза» (4.20)  
музыка и слова К. Ананьев
- Обработка И. Иошки (1, 3, 4), В. Пономаревой (5, 6)

*2 СТОРОНА*

- Шатрица (2.32)  
цыганская народная песня
  - Сумерки (2.56)  
музыка и слова Е. Орловой
  - Дыкхава дро сунэ (2.28)  
цыганская народная песня
  - Золотая серьга (3.17)  
И. Иошка — Т. Зульфикаров
  - Мэ дре фэлда бариём (3.48)  
Б. Курчихвili — В. Шишкиов
  - Чайёрё (2.20)  
музыка и слова И. Иошки
- Обработка И. Иошки (1)

Звукорежиссер Рафик Рагимов

## LE TRIO VOCAL ET INSTRUMENTAL

### «ROMEN»

**Igraf IOCHKA**

**Valentina PONOMAREVA**

**Georgui KVIK**

*F A C E I*

- Petit soleil (3.06)  
chanson populaire tsigane
  - Zomféritsa (1.50)  
paroles et musique de I. Iochka
  - Les rales de la lune enchantée (3.35)  
Ancienne valse
  - Douï droma (3.18)  
chanson des tsiganes hongrois
  - Ando foro, baro foro (2.01)  
chanson populaire tsigane
  - Chanson du spectacle «La tsigane Aza» (4.20)  
paroles et musique de K. Ananiev
- Arrangement I. Iochka (1, 3, 4), V. Ponomareva (5, 6)

*F A C E I I*

- Chatritsa (2.32)  
chanson populaire tsigane
  - Crépuscule (2.56)  
paroles et musique de E. Orlova
  - Dykhava dro souné (2.28)  
chanson populaire tsigane
  - La boucle d'oreille d'or (3.17)  
I. Iochka — T. Zulfikarov
  - Me dre felda bariom (3.48)  
B. Kourchichvili — V. Chichkov
  - Tchailorio (2.20)  
paroles et musique I. Iochka
- Arrangement I. Iochka (1)

Ingénieur du son : Rafik Ragimov

## “ROMEN”

### VOCAL AND INSTRUMENTAL TRIO

**Igraf JOSHKA**

**Valentina PONOMAREVA**

**Georgi KVIK**

*SIDE I*

- Sun (3.06)  
Gipsy folk song
  - Zomferitsa (1.50)  
Music and words by I. Joshka
  - Stripes of Magic Moonlight (3.35)  
Old waltz
  - Duy Droma (3.18)  
Hungarian Gipsies' song
  - Ando Foro, Baro Foro (2.01)  
Gipsy folk song
  - Song from the play “Aza the Gipsy” (4.20)  
Music and words by K. Ananiev
- Arrangement: I. Joshka (1, 3, 4), V. Ponomareva (5, 6)

Recording Engineer: Rafik Ragimov

*SIDE II*

- Shatritsa (2.32)  
Gipsy folk song
  - Twilight (2.56)  
Music and words by E. Orlova
  - Dykhava Dro Sune (2.28)  
Gipsy folk song
  - Gold Earring (3.17)  
I. Joshka—T. Zulfikarov
  - Me Dre Felda Bariom (3.48)  
B. Kourchichvili—V. Shishkov
  - Tchailorio (2.20)  
Music and words by I. Joshka
- Arrangement: I. Joshka (1)

Il est intéressant de noter que de la jeunesse venant dans la troupe du théâtre, se trouve peu modifiée. En effet, si dans les premières d'existence du théâtre, la troupe était essentiellement de jeunes venus directement des tribus nomades, dans les années 50, sont des sédentaires, des tsiganes de la ville, reçus bien sûr une éducation secondaire ou pure, soit théâtrale soit musicale. Les musiciens du trio «Romen» sont des représentants de la jeunesse tsigane contemporaine. Mourir de la chanson, un travail quotidien et perfectionnement de la maîtrise interpré-

tative ont contribué à la fusion créatrice des jeunes artistes, et permis la création de l'ensemble originale qu'est le trio vocal et instrumental «Romen».

Le mérite du trio est qu'il rétablit et élargit les traditions musicales de l'art tsigane, tel que l'on admiré Pouchkine, Tolstoï, Gorki, Leskov, Koupchine et beaucoup d'autres poètes, écrivains, peintres et musiciens.

Les chansons interprétées par le trio «Romen» sont inspirées les meilleurs exemples des choeurs tsiganes du siècle dernier, mais traduites en une expression moderne. A côté des chansons populaires tsiganes classiques, les jeunes artistes interpré-

In spring, 1973, at the last round of the Moscow Young Artists' Competition, Degree One Diploma of Honour and the prize were awarded to the young actors of the "Romen" Gipsy Theatre, Valentina Ponomareva, Igraf Joshka and Georgi Kvik. The "Moskovsky Komsomolets" newspaper said that the award had been presented to them due to their wonderful gift for music, exquisite artistic taste and excellent technique of group singing. In December, 1973, the talented young actors were awarded the second prize of the USSR Variety Show Artists' Contest.

Igraf Joshka, Valentina Ponomareva and Georgi Kvik joined the "Romen" theatre company several years ago after gaining some experience of concert stage work. It is worth mentioning that the biographies of young Gipsies who join the theatre company have changed quite essentially. During the first years of existence the "Romen" theatre company consisted of young talents who had come straight from nomadic Gipsy bands, while since the fifties the new generation of Gipsy artists has been joining the "Romen" company. They are the children of those Gipsies who have settled in towns and as a rule they all have received special theatrical or musical education. The "Romen" trio members are typical representatives of the modern Gipsy youth.

Love for songs and everyday work for the sake of their artistic progress have led to a collaboration in the form of the new "Romen" vocal and instrumental trio.

The trio's activity is very important because they restore and develop the musical traditions of Gipsy art which Pushkin, L. Tolstoy, Gorky, Leskov, Kuprin and many other poets, writers, painters and musicians admired and were very enthusiastic about.

The songs performed by the "Romen" trio bring us back to beautiful Gipsy choral singing art of the last century but in the modern musical interpretation. Along with the classical Gipsy folk songs the young singers are presenting the songs of contemporary authors—E. Orlova's "Twilight", B. Kourchichvili's "Me Dre Felda Bariom", K. Ananiev's "Passia Pre Char" etc.

Igraf Joshka, the trio leader, and his friends are trying to create modern Gipsy songs based on Russian, Hungarian and Moldavian Gipsies' folk music.

tent des chansons de compositeurs contemporains comme «Crépuscule» de E. Orlova, «Me dre felda bariom» de B. Kourchichvili, «Passia pre tchar» de K. Ananiev, etc.

Le chef du trio, Igraf Iochka, essaie avec ses amis de créer des chants tsiganes modernes par leur sonorité (et ce, en s'appuyant sur des motifs populaires tsiganes de Russie, de Hongrie et d'autre part davantage).